

Рецензия на книгу:

Нух ал-Меретуки.

Нур ал-макабис фи таварих ал-чаракис.

Сияние светильников в истории черкесов /

Под ред. И.В. Зайцева. —

Майкоп: АО «Полиграф-ЮГ», 2024. — 192 с. —

ISBN 978-5-7992-1170-7

М.А. КОЗИНЦЕВ

Институт восточных рукописей РАН

Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO677168

Рецензия поступила в редакцию 03.03.2025.

Ключевые слова: история Адыгеи, ислам в Адыгее, мухаджирство на Кавказе, кавказское мусульманское духовенство, арабоязычные старопечатные книги.

Для цитирования: Козинцев М.А. [Рец. на:] *Нух ал-Меретуки*. Нур ал-макабис фи таварих ал-чаракис. Сияние светильников в истории черкесов / Под ред. И.В. Зайцева. — Майкоп: АО «Полиграф-ЮГ», 2024. — 192 с. // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 3 (вып. 62). С. 133–136. DOI: 10.55512/WMO677168.

Об авторе: КОЗИНЦЕВ Марк Альвиевич, кандидат исторических наук, научный сотрудник, Отдел Центральной и Южной Азии, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.

© Козинцев М.А., 2025

В конце 2024 г. в Майкопе был издан комментированный перевод с арабского на русский язык ценного и разнопланового исторического и этнографического источника — «Нур ал-макабис фи таварих ал-чаракис» («Сияние светильников в истории черкесов») за авторством адыгского хаджи, имама аула Джерокай, *эфенди* Нуха Тхакумашевича Меретукова (1847–1932). Первое и, по всей видимости, до сих пор единственное издание «Сияния светильников...» на арабском языке было напечатано в 1912 г. в Казани, в Электро-лито-типографии Торгового дома «Братья Каримовы». Выход произведения в свет состоялся в годы зарождения адыгской интеллигенции и подъема религиозного образования в регионе. В этот краткий период первых полутора десятилетий XX в. на Западном Кавказе происходило становление оригинальной исламской книжной культуры, в типографиях Дагестана и Казани выходили в свет первые произведения представителей адыгского мусульманского духовенства — наи-

более образованных и авторитетных служителей культа того времени, к числу которых принадлежал и Н.Т. Меретуков.

Современный перевод «Сияния светильников...» на русский язык выполнен А.М. Салгиреевым (НИУ ВШЭ, ИВ РАН). Исследовательская часть подготовлена коллективом авторов — сотрудников научных институтов Москвы и Майкопа: И.В. Зайцевым (ИРИ РАН), Н.А. Нефляшевой (ИВ РАН), А.К. Бузаровым и С.Х. Хотко (АРИГИ).

Разделы издания, каждый из которых имеет самостоятельную научную ценность, составляют тематическое единство и взаимно дополняют друг друга. Исследователями была проведена кропотливая работа по сбору и систематизации разрозненных, зачастую отрывочных сведений об авторе и его сочинении. В частности, во вводной статье представлена информация обо всех известных на данный момент экземплярах казанского издания «Сияния светильников...», напечатанного в составе конволюта — собрания сочинений Меретукова. Подробно проанализирована источниковая база произведения; в отдельных случаях предпринимаются попытки ее реконструкции. И.В. Зайцев не ограничивается рассмотрением исключительно публикуемого сочинения, но также описывает литературное наследие адыгского *эфенди*. В частности, весьма подробно представлены другие арабоязычные труды Меретукова, составившие вышеупомянутый конволют, а именно: «Послание в ответ Абдо, касающееся его отрицания допустимости таклида и искупления вины его приверженцев»; «Полезное сообщение в своевременном вопросе о Мединском путешествии» (1909); незаглавленное сочинение о наличии *уири* (налога-десятины) с земельных владений на Кавказе (1906); «Ответ на вопрос крымского (ученого) о необязательной (молитве) и тех, кто ее пропускает» (1906), а также пособие для учащихся медресе по вопросам раздела имущества и определения доли, с которой выплачивается *уир* (1910).

В биографическом очерке Н.А. Нефляшевой с опорой на многочисленные архивные документы реконструирована хронология жизненного пути и профессиональной деятельности Меретукова. Очерк проникнут уважением и сочувствием к судьбе *эфенди*, в которой отразилось множество важных и порой трагических событий жизни народов Северного Кавказа второй половины XIX — первой половины XX в.

Основную часть книги составляет перевод произведения Меретукова с арабского на русский язык, выполненный А.М. Салгиреевым. Уже по одним только названиям глав, на которые подразделяется текст «Сияния светильников...»: «Об истории черкесов», «О племенных подразделениях черкесских народов и племен», «О стойкости черкесов к тяготам», «О завоевании Россией Черкесии на Кавказе», «О том, что содержится в книге „Ан-Нудба“», «О знаниях у черкесов», «О традициях черкесов», «Об особенностях одежды черкесов», «Постель у черкесов», «Верховая езда черкесов», «Свадьба черкесов», «Похороны у черкесов», «Ремесла у черкесов», — можно судить о том, что адыгский хаджи поставил перед собой масштабную цель всестороннего описания культуры и истории своего народа. Впрочем, Меретуков не ограничивается одним только описанием, он также трактует смысл тех обычаев, практическая составляющая которых становится неочевидна его современникам. Это касается, например, обычая носить оружие на левом боку и обходить встречных справа (с. 76). В некоторых случаях автор отмечает современные ему тенденции в культуре черкесов, в том числе такие, которые он сам считает недостатками. Так, к примеру, *эфенди* с сожалением отмечает частые случаи несоблюдения женщинами правил ношения хиджаба (с. 81).

Книга снабжена полным черно-белым факсимиле казанского издания. Правда, это факсимиле не лишено некоторых небольших изъянов технического свойства, однако оно вполне позволяет ознакомиться с арабографичным текстом оригинала. Затем следует небольшое приложение, в котором помещены как иллюстративные материалы, — в том числе редкие, ранее не публиковавшиеся фотографии родственников Нуха Меретукова, его надгробного памятника с эпитафией, — так и стихи Х. Хамхокова, посвященные выдающемуся *эфенди*.

Безусловным достоинством издания, в немалой степени помогающим лучше понять смысл произведения Меретукова и многие исторические реалии, являются развернутые комментарии и терминологический словарь, составленные наряду с вышеупомянутым приложением А.К. Бузаровым и С.Х. Хотко. В некоторых из многочисленных комментариев подробно изложен исторический и культурный контекст, в частности, события и тенденции политической жизни государства черкесских мамлюков (1382–1517), переселение черкесов в Турцию во второй половине XIX в., сакральные и свадебные игрища адыгов и др. Фактически комментарии представляют собой самостоятельное текстологическое исследование. В нем составители в том числе высказывают гипотезу относительно времени создания текста, каковая гипотеза состоит в том, что рукопись «Сияния светильников...» была подготовлена задолго до опубликования, «в период, когда проблемы горского мухаджирства носили более острый и злободневный характер» (с. 179–180). Важной частью выступает также небольшой глоссарий адыгских терминов, многие из которых представляют несомненный интерес с точки зрения этнографии.

Публикация на русском языке труда Нуха Меретукова, снабженного подробным научным исследованием и комментариями, вносит заметный вклад в изучение традиционной историографии народов Северного Кавказа и, несомненно, окажется востребованной как кавказоведами, так и учеными смежных специальностей.

Review of the book:

Nuh al-Meretuqi.

Nur al-maqabis fi tawarikh al-charakis.

The Glow of Lamps in the History of the Circassians.

Ed. by Ilya V. Zaytsev. Maykop: AO “Poligraf-YuG” Publ., 2024. 192 pp. — ISBN 978-5-7992-1170-7 (in Russian).

Mark A. KOZINTCEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 03.03.2025.

Key words: History of Adygea, Islam in Adygea, muhajirism in the Caucasus, Caucasian Muslim clergy, old printed books in Arabic.

РЕЦЕНЗИИ

For citation: Kozintcev, Mark A. [Rev. of the book:] “Nuh al-Meretuqi. Nur al-maqabis fi tawarikh al-charakis. The Glow of Lamps in the History of the Circassians. Ed. by Ilya V. Zaytsev. Maykop: AO “Poligraf-YuG” Publ., 2024. 192 pp.”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 3 (iss. 62), pp. 133–136 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO677168.

About the author: Mark A. KOZINTCEV, Cand. Sci. (History), Researcher, Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (m.kozintcev@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8588-739X.